

## ENGLISH

### Information for new patients in the United Kingdom

---

All people who are new to the UK are offered tests to look for infections.

Some infections may not make you feel unwell now but could harm you if not found early.

The infections we test for have treatments to cure or control the infection.

The tests and treatments are free.

Information about your tests and your results will not be shared with people, outside the National Health Service (NHS), without your consent.

If you have any of these infections it will not prevent you applying to remain in the UK.

Different areas of the UK offer a different range of tests.

Below is a list of tests offered to most people arriving in the UK for the first time.

Being tested is optional.

We advise tests to protect your health in the future.

Most tests are done by taking a small amount of blood from you, which your body will easily and quickly replace without you coming to any harm.

Some tests require a urine sample.

All new arrivals to the UK have the right to register for a GP (a family doctor who can give you medical help and advice, for free, in your local community).

## Tuberculosis

## SPANISH

### Información para pacientes nuevos en Reino Unido

---

Al llegar a Reino Unido por primera vez se ofrecen pruebas para detectar infecciones.

Puede haber infecciones que no le hagan sentirse mal, pero que causen daño si no se detectan a tiempo.

Las infecciones que se detectan mediante las pruebas cuentan con tratamientos para curarlas o controlarlas.

Estas pruebas y tratamientos son gratuitos.

La información sobre sus pruebas y resultados no se compartirá con personas ajenas al Servicio Nacional de Salud de Reino Unido (NHS) sin su consentimiento.

Ninguna de estas infecciones le impedirá solicitar la residencia en Reino Unido.

Las diferentes zonas de Reino Unido ofrecen una variedad diferente de pruebas.

A continuación se incluye una lista de pruebas que se ofrecen al llegar por primera vez a Reino Unido.

Hacerse las pruebas es opcional.

Recomendamos hacerlas para proteger su salud en el futuro.

La mayoría de las pruebas se hacen extrayendo una pequeña cantidad de sangre, que su cuerpo recuperará enseguida fácilmente, sin causarle ningún daño.

Algunas pruebas requieren una muestra de orina.

Todas las personas que llegan a Reino Unido tienen derecho a solicitar un GP o médico de cabecera (un médico de familia que le proporcione asistencia y asesoramiento médico gratuito en su comunidad local).

## Tuberculosis

## What is it?

Tuberculosis (TB) is an infection caused by bacteria which are released into the air when someone with an infection coughs or sneezes.

Pulmonary TB (in the lungs or throat) is the only form of the illness that is infectious, but TB can affect any part of the body.

If left untreated, TB is a serious illness, but it is curable with antibiotics.

We will ask you questions to assess if you could have active TB.

We may offer you a chest x-ray or other investigations to find out if you have it.

You may not have active (infectious) TB, but you may have been exposed to it in the past ('latent TB').

## How could I catch it?

TB spreads between people in the air.

People with TB may not know they are ill at the time and you may have been exposed to the illness without knowing it.

## What treatment is available?

TB can be fatal without treatment but can be cured with tablets.

Treatment is usually effective however it lasts at least 6 months and may be longer depending on where TB is found in the body.

Treatment for TB is usually a mixture of 4 antibiotics.

After 2 months of being on this treatment, patients may then be moved on to a course of 2 antibiotics for at least 4 months.

In the UK, TB treatment is free to everyone, regardless of immigration status.

## Can it be prevented?

If you have latent TB, treatment will prevent you from developing infectious TB.

## ¿Qué es?

La tuberculosis (TB) es una infección causada por bacterias que se liberan en el aire cuando la persona infectada estornuda o tose.

La tuberculosis pulmonar (en los pulmones o garganta) es la única forma de TB que es contagiosa, pero puede afectar a cualquier parte del cuerpo.

Si no se trata, la TB puede ser una enfermedad grave, pero se puede curar con antibióticos.

Le haremos algunas preguntas para determinar si podría tener TB activa.

Podríamos ofrecerle otras pruebas o una radiografía de tórax para determinar si la padece.

Es posible que no tenga TB activa (infecciosa), pero puede que haya estado expuesto/a a ella en el pasado (TB latente).

## ¿Cómo puede contagiarme?

La TB se transmite entre las personas a través del aire.

Las personas con TB pueden no saber que están enfermas en ese momento, y usted puede haber estado expuesto/a sin saberlo.

## ¿Qué tratamiento hay?

La TB puede resultar mortal si no se trata, pero se puede curar con pastillas.

El tratamiento suele ser eficaz, aunque dura al menos 6 meses y podría prolongarse dependiendo de qué parte del cuerpo es la afectada.

El tratamiento para la TB consiste en una combinación de 4 antibióticos.

Tras 2 meses de tratamiento, los pacientes pasan a tomar 2 antibióticos durante al menos 4 meses.

En Reino Unido, el tratamiento contra la TB es gratuito, independientemente de su situación migratoria.

## ¿Se puede prevenir?

Si tiene TB latente, el tratamiento evitará que desarrolle TB infecciosa.

If you have active (infectious) TB, you should isolate until you are no longer infectious.  
This is usually only a few weeks and you will be supported throughout your isolation.

## Infections found in your blood

HIV, Hepatitis B and Hepatitis C viruses can pass from person to person through blood, semen or vaginal fluids.

These viruses can pass:

From mother to baby during birth or infancy

By having sex without a condom

By sharing items contaminated with infected blood e.g. needles, or razors.

## Hepatitis B

### What is it?

Hepatitis B virus can infect the liver.

Many people will clear the virus without treatment, but in some people, the virus can cause liver damage and liver cancer.

In most people it will cause no symptoms so you may not know if you have it.

### What treatment is available?

Hepatitis B does not have a cure, but it can be controlled.

If you have a high level of Hepatitis B virus or any liver damage, you will be offered treatment with tablets to control the virus.

Treatment can prevent liver failure and liver cancer.

Your doctor or nurse specialist will give you more information about treatment if it is required.

### Can it be prevented?

A vaccine to protect you from Hepatitis B is available and is free of charge.

## Hepatitis C

### What is it?

Si tiene TB activa (infecciosa), debe aislarse hasta que ya no pueda contagiar.

Este periodo de aislamiento suele durar solo unas semanas y recibirá apoyo durante todo el proceso.

## Infecciones detectadas en sangre

Los virus del VIH, hepatitis B y hepatitis C pueden transmitirse entre personas a través de su sangre, semen o fluidos vaginales.

Estos virus pueden transmitirse:

De la madre al bebé durante el parto o la infancia.

Al mantener relaciones sexuales sin preservativo.

Al compartir objetos que contengan sangre infectada, como agujas o cuchillas de afeitarse.

## Hepatitis B

### ¿Qué es?

El virus de la hepatitis B infecta el hígado.

Muchas personas se curan sin tratamiento, pero en algunas puede causar daño hepático y cáncer de hígado.

La mayoría de las personas no desarrollan síntomas, por lo que podría tenerlo sin saberlo.

### ¿Qué tratamiento hay?

La hepatitis B no tiene cura, pero se puede controlar.

Si tiene altos niveles del virus de la hepatitis B o daño hepático, se le ofrecerá tratamiento con pastillas para controlar el virus.

El tratamiento puede prevenir la insuficiencia hepática y el cáncer de hígado.

Su médico de cabecera o especialista le dará más información sobre el tratamiento si fuera necesario.

### ¿Se puede prevenir?

Existe una vacuna gratuita que protege de la hepatitis B.

## Hepatitis C

### ¿Qué es?

Hepatitis C is a virus which affects the liver.  
Many people do not have symptoms until the liver has been significantly damaged.  
A blood test is the only way to know you have the virus.

### **What treatment is available?**

Hepatitis C can be treated with antiviral tablets over 8–12 weeks.

This usually cures the infection.  
Early treatment will prevent serious complications such as liver damage, liver failure or liver cancer.

### **Can it be prevented?**

There is currently no vaccine or medications available to prevent you being infected with this virus.  
Being treated for the infection does not prevent you from acquiring it again in future.

## **Human Immunodeficiency Virus (HIV)**

### **What is it?**

HIV is a virus which over time can affect your immune system, which is your body's ability to protect you from infections.

You often do not feel unwell straight away.  
However, if you have this infection, you can be given treatment which controls the virus.  
This stops it from causing you harm and prevents you from passing it on to other people.

### **What treatment is available?**

There are different treatments available, usually a single tablet once a day.  
This cannot cure the infection but can control the virus so that we can no longer detect it in the blood, and it cannot pass on to other people.

La hepatitis C es un virus que afecta al hígado.  
Muchas personas no desarrollan síntomas hasta que el hígado ya está demasiado afectado.  
La única forma de saber si se tiene el virus es mediante análisis de sangre.

### **¿Qué tratamiento hay?**

La hepatitis C se puede tratar con pastillas antivirales durante un periodo de 8 a 12 semanas.  
Normalmente se cura la infección.  
El tratamiento temprano previene complicaciones graves, como daño o insuficiencia hepática o cáncer de hígado.

### **¿Se puede prevenir?**

En la actualidad no hay vacuna ni medicamentos que prevengan el contagio de este virus.  
El tratamiento para la infección no impide que se pueda volver a contagiar en el futuro.

## **Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH)**

### **¿Qué es?**

El VIH es un virus que, con el tiempo, puede afectar al sistema inmunitario, es decir a la capacidad del cuerpo para proteger de las infecciones.  
No es un virus que haga sentirse mal enseguida.  
Pero si se ha infectado, puede recibir tratamiento que controle el virus.  
El tratamiento evita que el virus cause daño y previene el contagio a otras personas.

### **¿Qué tratamiento hay?**

Existen diferentes tratamientos, normalmente es una pastilla al día.  
Esto no cura la infección pero controla el virus, de manera que no se detecte en la sangre y no se pueda contagiar a otras personas.

If treatment is started early, you can have a normal life expectancy and your immune system function will stabilise and, in most cases, improve.

### **Can it be prevented?**

There is no vaccine currently available.

If you are at risk of HIV, you can get medication to reduce the risk of infection.

### **What am I entitled to?**

Free HIV treatment and follow-up

If you are found to have acquired HIV this does not affect your right to apply for asylum in the UK

Your HIV status will not affect your right to work in the UK

You will have access to free specialist care with regular, private and confidential follow up from non-hostile and non-judgmental health care professionals.

If you already know you have HIV, it is important that you tell your GP as soon as possible so you can continue treatment and see an infection specialist.

## **Syphilis**

### **What is it?**

Syphilis is a bacterial infection passed through sexual contact.

Symptoms change over time and can include painless sores or ulcers, swollen lymph glands, fever and weight loss.

Symptoms can involve all parts of the body at different stages, but some people do not have any symptoms.

If you have a sexual partner, they will also need to be tested for syphilis and they will be offered testing and treatment.

If you are pregnant and have syphilis, you can pass it onto the baby before it's born and increase the risk of miscarriage, premature birth and stillbirth.

### **How could I catch it?**

Si se inicia un tratamiento temprano, se puede tener una esperanza de vida normal, su sistema inmunitario se estabilizará y, en la mayoría de los casos, mejorará.

### **¿Se puede prevenir?**

Actualmente no hay vacuna.

Si usted está en riesgo de contraer el VIH, puede reducir el riesgo de infección con medicamentos.

### **¿A qué tengo derecho?**

A tratamiento y seguimiento del VIH gratuitos.

El hecho de contraer el VIH no afecta a su solicitud de asilo en Reino Unido.

El hecho de tener VIH no afectará a su derecho a trabajar en Reino Unido.

Se le facilitará acceso a atención especializada gratuita con un seguimiento continuo, personalizado y confidencial por parte de profesionales sanitarios que no le juzgarán ni le serán hostiles.

Si sabe que tiene VIH, es importante que se lo diga a su GP o médico de cabecera cuanto antes, para poder continuar con el tratamiento y acudir a un médico especialista en infecciones.

## **Sífilis**

### **¿Qué es?**

La sífilis es una infección bacteriana que se transmite por contacto sexual.

Los síntomas cambian con el tiempo, e incluyen llagas o úlceras que no duelen, inflamación de los ganglios linfáticos, fiebre y pérdida de peso.

Los síntomas pueden afectar a diferentes partes del cuerpo en diferentes momentos, pero también hay personas que no desarrollan ningún síntoma.

Si tiene pareja, su pareja deberá hacerse la prueba de la sífilis, que se le ofrecerá junto con el tratamiento.

Si está embarazada y tiene sífilis, podría contagiárselo al bebé antes de nacer y aumentar el riesgo de aborto, parto prematuro y muerte del feto.

### **¿Cómo pude contagiarme?**

You can get syphilis by having vaginal, anal or oral sex with someone who has the infection.

### **What treatment is available?**

Syphilis is curable with antibiotics which are usually given by injection.

You may need to get repeat testing at 6 and 12 weeks after treatment to ensure the infection has been cured.

### **Can it be prevented?**

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

Syphilis can be prevented by using condoms when you have sex, and also by getting tested once a year, or if you have a new sexual partner.

## **Strongyloides**

### **What is it?**

Strongyloides is a parasitic worm which usually lives in soil (but is too small to see) and infects you through your skin.

It enters your lungs and intestines through your bloodstream. It can cause skin or digestive symptoms that can come and go.

Some infections can become chronic and last for years or even be fatal.

Tests for Strongyloides include testing different bodily fluids for signs of the worm, such as stool and blood.

### **How could I catch it?**

Walking barefoot in contaminated soil in tropical and subtropical locations or having a weakened immune system can put you at risk of getting Strongyloides infection.

### **What treatment is available?**

Strongyloides is easily treated with an anti-parasitic medication in tablet form.

La sífilis se contrae mediante relaciones sexuales vaginales, anales u orales con alguien infectado.

### **¿Qué tratamiento hay?**

La sífilis se puede curar con antibióticos, que se administran por inyección.

Puede que haya que repetir las pruebas a las 6 y 12 semanas después del tratamiento, para asegurarse de que la infección se ha curado.

### **¿Se puede prevenir?**

En la actualidad no hay vacuna ni medicamentos que prevengan esta infección.

La sífilis se puede prevenir usando preservativo durante las relaciones sexuales, y haciéndose pruebas una vez al año, o si se cambia de pareja.

## **Estrongiloidiasis**

### **¿Qué es?**

El parásito Strongyloides es un gusano que vive en la tierra (pero es demasiado pequeño para verlo) y que infecta a través de la piel.

Entra en los pulmones e intestinos a través de la sangre.

Puede causar síntomas digestivos o cutáneos frecuentes que vienen y van.

Algunas infecciones pueden volverse crónicas y duran años, incluso pueden ser mortales.

Las pruebas para detectar Strongyloides consisten en analizar fluidos corporales, como heces y sangre, en busca del gusano.

### **¿Cómo pude contagiarme?**

Caminar descalzos por la tierra en zonas tropicales y subtropicales, o tener un sistema inmunitario debilitado puede aumentar el riesgo de contraer infección por Strongyloides.

### **¿Qué tratamiento hay?**

La estrongiloidiasis se trata fácilmente con comprimidos antiparasitarios.

### **Can it be prevented?**

Strongyloidiasis can't always be prevented. However not walking barefoot when traveling to warm or tropical climates can reduce your risk of infection.

## **Schistosomiasis**

### **What is it?**

Schistosomiasis, sometimes known as bilharzia, is an infection caused by a parasitic worm.

The parasite lives in fresh water (such as rivers and lakes) in subtropical and tropical regions.

Symptoms may include a red itchy rash, high temperature, cough, diarrhoea, abdomen and joint pain.

The parasite can remain in the body for many years and cause damage to the bladder, kidneys and liver and some types increase your risk of developing bladder cancer.

Schistosomiasis is usually diagnosed by a blood test but can also be diagnosed by finding parasite eggs in your urine or stool sample.

### **How could I catch it?**

You become infected if you come into contact with contaminated fresh water in subtropical and tropical regions, for example when swimming, paddling or washing.

### **What treatment is available?**

It can be cured with a short course of an anti-parasitic medication.

Sometimes treatments may need to be repeated after a few weeks.

### **Can it be prevented?**

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

People who travel to areas affected by schistosomiasis should avoid swimming, drinking and washing in fresh water that is likely to be contaminated.

### **¿Se puede prevenir?**

La estrogiloidiasis no siempre se puede prevenir.

Pero el evitar andar descalzos cuando se viaja a climas cálidos o tropicales puede reducir el riesgo de infección.

## **Esquistosomiasis**

### **¿Qué es?**

La esquistosomiasis, también conocida como bilharziasis, es una infección causada por un gusano parásito.

El gusano vive en agua dulce (ríos y lagos) en zonas tropicales y subtropicales.

Los síntomas incluyen erupciones cutáneas con picor, fiebre alta, tos, diarrea, dolor abdominal y dolor en las articulaciones.

Puede permanecer en el cuerpo durante muchos años y causar daños a la vejiga, hígado y riñones, y algunas infecciones aumentan el riesgo de cáncer de vejiga.

La esquistosomiasis suele diagnosticarse mediante análisis de sangre, pero también se pueden detectar huevos del parásito en una muestra de orina o heces.

### **¿Cómo pude contagiarme?**

La infección se contrae al entrar en contacto con agua dulce contaminada en zonas tropicales y subtropicales, al nadar, practicar deportes acuáticos o lavarse.

### **¿Qué tratamiento hay?**

Se puede curar con un breve tratamiento con medicamentos antiparasitarios.

A veces hay que repetir los tratamientos al cabo de unas semanas.

### **¿Se puede prevenir?**

En la actualidad no hay vacuna ni medicamentos que prevengan esta infección.

Las personas que viajen a zonas afectadas por la esquistosomiasis no deben nadar, beber ni lavarse con agua dulce que pudiera estar contaminada.

## Infections detected in your urine Chlamydia and Gonorrhoea

### What is it?

Chlamydia and gonorrhoea are common sexually transmitted bacterial infections.

Symptoms of both include pain when urinating, unusual discharge from the vagina, penis or anus, stomach pain, pain in the testicles or red eyes.

However they can also be asymptomatic (show no symptoms).

The test for chlamydia and gonorrhoea is simple and painless. It involves swabbing the affected areas (vagina, anus, throat) and/or giving a urine sample.

You can perform the swab yourself and it will be explained to you how to do this at your appointment.

### How could I catch it?

They are both passed on through unprotected (without a condom) vaginal, anal or oral sex.

### What treatment is available?

Chlamydia and gonorrhoea are treated with antibiotics but if left untreated can be passed on to other sexual partners.

You should avoid having sex for 1 week after you and your partners have been treated.

Some strains of gonorrhoea have become resistant to antibiotics, and you may require repeat testing 3 weeks after treatment to make sure the antibiotics have worked.

### Can it be prevented?

Chlamydia and gonorrhoea can be prevented by using condoms when you have sex.

Getting tested once a year, or if you have a new sexual partner, can prevent the spread of infection.

Testing, treatment and all forms of contraception including condoms are free in the UK.

You can get access to them from your GP or local sexual health clinic.

## Infecciones detectadas en la orina Clamidia y Gonorrea

### ¿Qué es?

La clamidia y la gonorrea son infecciones bacterianas comunes de transmisión sexual.

Sus síntomas incluyen dolor al orinar, secreción inusual de la vagina, pene o ano, dolor estomacal, dolor de testículos o los ojos rojos.

Pero también hay personas asintomáticas (que no presentan síntomas).

La prueba para detectar clamidia y gonorrea es simple y no duele. Consiste en tomar muestras de las zonas afectadas (vagina, ano, garganta) y/o tomar una muestra de orina.

Usted mismo puede realizar la prueba, que se le explicará en su cita.

### ¿Cómo pude contagiarme?

Ambas infecciones se transmiten al mantener relaciones sexuales vaginales, anales u orales sin protección (preservativo).

### ¿Qué tratamiento hay?

La clamidia y la gonorrea se tratan con antibióticos, y si no se tratan pueden contagiar a otras parejas sexuales.

Hay que evitar mantener relaciones sexuales durante 1 semana después de que usted y su pareja hayan recibido tratamiento.

Algunas cepas de la gonorrea son resistentes a los antibióticos, por lo que habría que repetir la prueba 3 semanas después del tratamiento, para asegurarse de que los antibióticos han funcionado.

### ¿Se puede prevenir?

La clamidia y la gonorrea se pueden prevenir usando preservativo durante las relaciones sexuales.

La propagación de la infección se puede prevenir haciéndose pruebas una vez al año, o si se cambia de pareja.

Las pruebas, el tratamiento y cualquier método anticonceptivo, incluidos los preservativos, son gratis en Reino Unido.

Puede pedirlos a través de su GP o médico de cabecera o en su clínica local de salud sexual.

